

Ebyanjuula Omulwadde: \_\_\_\_\_

Olunaku lwebibuuzo: \_\_\_\_\_

Okuva nga: \_\_\_\_\_ Okutuuka nga \_\_\_\_\_

Omukuluwebibuuzo: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Luganda Bilingualism  
Munimi bbiri olungereza n'oluganda

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Luganda bilingualism by Geoffrey Kibirige  
Geoffrey Kibirige ye yakyusa era natuusa ebigezo ebikebera obulwadde bw'okuwutta, ku mutindo gw'olulimi oluganda olwabulijjo

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EBIBUZO EBIKEBERA OKUWUTTA NGA BIRI MU NIMI BBIRI  
BILINGUAL APHASIA TEST

EKITUNDU EKYOKUSATU / PART C

Mu nimi bbiri olungereza-n'oluganda

English–Luganda bilingualism

OKUTEGEERA EBIGAMBO/WORD RECOGNITION

\*\*\*Tukusaba olage omulwadde ebigambo bino wamanga era byonna obimusomere kinakimu mu dobooji eriwulikika. Ekigendererwa wano kwe kulaba oba omulwadde ategeera amakulu gekigambo kyomusomedde. Bwoty bwomusomera ekigambo kyoluganda twagala akulage ekigambo kyolungereza ekirina amakulu gegamu nga ago agekigambo kyoluganda kyomusomedde. Ateekwa kukironda mubigambo ekkumi ebimuweereddwa. Tukusaba wetolooze omusittale ku nyukutta eraga ekigambo omulwadde kyalonze. Ssenga omulwadde amala obutikitiki (seconds) butaano nga talina kyazeemu koloboza omusittale omwetoloovu ku "0", olwo ogende ku kigambo ekisisonkereza (stimulus) ekidirira. Wabula omulwadde bwaba tamanyi kusoma oba nga tasobola kusoma, osabibwa omusomere mudoboozi eriwulikika ebigambo byoluganda ekkumi. Okirizibwa okubimuddiramumu emirundi essatu gyokka. Kumulundi ogwokusatu bwaba talina kyazeemu wetolooze omusittale ku "0" olwo ogende kukigambo ekisisonkereza ekidirira.

\*\*\*Tandikira wano okusoma ne dobooji eryomwangukwa.

Ngenda kukulaga ekigambo ky'oluganda, gwe ondage ekigambo ky'olungereza nga kirina amakula gegamu nga ago agekigambo eky'oluganda kyenkulaze. Ekigambo ky'olungereza oja kukironda mubigambo bino wansi. Wetegese?

428. omuti	1. mango	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. enfuufu	2. dust	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. edirisa	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. enyondo	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ekyenyanja	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. jig-jag saw												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English, and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Luganda. Ready?

433. milk	1. entebbe	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. amata	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. trousers	3. empale	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. emeeza	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. chair	5. ekimuli	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. amazzi												
	7. enkofiira												
	8. embalaasi												
	9. ekikoola												
	10. endogoyi												

OKUVUUNULA AMAKULU G'EBIGAMBO/WORD TRANSLATION

\*\*\*Ebigambo bino bisome kinakimu ne dobooji eriwulikika. Omulwadde bwakuwa ekigambo ekiri mu kigo wetolooze omusittale ku kabonero komusaalaba. Bwakuwa ekigambo ekirala naye nga kituufu wetolooze "1." Bwakuwa ekigambo ekikyamu wetolooze "-". Senga amala obutikitiki butaano (five seconds) nga talina kyaddamu wetolooze "0" olwo omusomere ekigambo ekidirira.

**\*\*Tandikira wano okusoma n'edobozi eriwulikika.**

Ngenda kukusomera ekigambo ky'oluganda gwe ompe ekyolungereza bwe bafanaanya amakulu.

438. Akaso	(knife)	+	-	0	(438)
439. Oluggi	(door)	+	-	0	(439)
440. Okutu	(ear)	+	-	0	(440)
441. Omusenyu	(sand)	+	-	0	(441)
442. Sanduuke	(suitcase)	+	-	0	(442)
443. Obwagazi	(love)	+	-	0	(443)
444. Obubi	(ugliness)	+	-	0	(444)
445. Obuvumu	(courage)	+	-	0	(445)
446. Enaku	(sadness)	+	-	0	(446)
447. Ensonga	(reason)	+	-	0	(447)

**\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.**

**\*\*\*Begin reading aloud here.**

I am going to say a word in English and you will give me its Luganda translation. Are you ready?

448. spoon	(Ekigiiko)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(Kisenge)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(Bulago)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(Omuzigo)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(Enkofiira)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(Obukyayi)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(Essanyu)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(Okutya)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(Eddalu)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(Obulungi)	+	1	-	0	(457)

#### OKUVUUNULA AMAKULU G'EMBOOZI/TRANSLATION OF SENTENCES

**\*\*\*Omulwadde musomere embooji zino wamanga. Senga omulwadde aba akusabye omuddiremu, okirizibwa okumusomera embooji emu emirundi egiwera esatu. Bwomala okumusomera embooji eyo teeka omusittale omwetoloovu ku nyukuta eraga emirundi gyomudiddemu embooji emu. Obubonero obuweebwa bwenkanankana n'omuwendo gwebigambo ebigattike nga bwobiraba bikolobozedwako emisittale mukigo (parenthesis). Ebigambo bino byakyusibwa bulungi. Wetooloze e nyukuta eraga ebigambo omulwadde byatuuse. Bwabuuka ekigambo, ekyo kyabuuse kijja kubalibwa nga kyagudde. Singa buli katundu kembooji kalimu ekisobyo kimu oba okusingawo, omulwadde muwe "0". Era ssinga bwomala okumuddiramu embooji emu emirundi essatu natabaako kyaddamu kumulundi ogwokusatu muwe "0". Omulwadde bwakuwa amakulu gembooji nga matuufu oba nga gakirizibwa kyokka nga tegafaananya ago getukuwadde, wetooloze "+" akabonero komusaalaba.**

**\*\*\*Tandikirawano okusoma mu dobooji eriwulikika.**

Ngenda kukuwa embooji eziwandiikidwa mu lungereza. Nkusaba ozikyuse mu luganda. Wetegese?

458. Yokaana yagula keeke essatu ezaali zisigaddewo. Embooji ogizeemu emirundi emeka?	1	2	3	(458)		
(John bought the last three cakes)	+	0	1	2	3	(459)
460. Omubazzi yemenya engalo. Embooji ogizeemu emirundi emeka?	1	2	3	(460)		
(The carpenter broke his finger)	+	0	1	2	3	(461)
462. Nyumba ye nene nyo. Embooji ogizeemu emirundi emeka?	1	2	3	(462)		
(His house is too big)	+	0	1	2	3	(463)

464. Omuguzi yagula ensujju nnya, nga اساسula sente nkaga mu taano buli latiiri.  
Embooji ogizeemu emirundi emeka? 1 2 3 (464)  
(The customer bought 4 pumpkins at 65¢ a pound) Entuumu yebigambo etalimu bisobyoo + 0 1 2 3 (465)
466. Omusajja ono ajja kugenda e Kampala ku saawa musanvu.  
Embooji ogizeemu emirundi emeka? 1 2 3 (466)  
(This man will go to Kampala at 7 o'clock) Entuumu yebigambo etalimu bisobyoo + 0 1 2 3 (467)
468. Omusirikale ow'ekiwundu yasaba amazzi akawungeezi.  
Embooji ogizeemu emirundi emeka? 1 2 3 (468)  
(The wounded soldier asked for water in the evening) Entuumu yebigambo etalimu bisobyoo + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Luganda. Are you ready?

470. Mary read the first six pages.  
(Mary yasoma empapula mukaaga ezisooka) text read 1 2 3 times (470)  
groups without error + 0 1 2 3 (471)
472. The schoolboy raised his hand.  
(Omuleenzi we ssomero yawanika omukono) text read 1 2 3 times (472)  
groups without error + 0 1 2 3 (473)
474. Her parcel is very heavy  
(Omugugu gwe guzitowa nyoo) text read 1 2 3 times (474)  
groups without error + 0 1 2 3 (475)
476. The merchant sold 5 bananas at 55¢ a kilo.  
(Omusuubuzi yatunda enkota z'amenvu taano, ku sente ataano mu taano buli kilo) text read 1 2 3 times (476)  
groups without error + 0 1 2 3 (477)
478. This woman will be in Jinja at eight o'clock  
(Ono omukazi ajja kubeera Jjinja ku ssaawa bbiri) text read 1 2 3 times (478)  
groups without error + 0 1 2 3 (479)
480. The old teacher waited for the bus in the morning  
(Omusomesa omukadde yalinda baasi kumakya) text read 1 2 3 times (480)  
groups without error + 0 1 2 3 (481)

#### OKUSALAWO OBA OLULIMI LWEBAKOZESEZA LUTUUFU/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\* Mukitundu kino omulwadde asabibwa alage oba embooji gyebamusomedde ntuufu oba sintuufu mu lulimi oluganda. Senga omulwadde asalawo nti embooji gyebamusomedde nkyamu - tetuukana namutuundo gwa mateeka agafuga olulimi oluganda, omulwadde musabe agigolole.

Omukubiriza webigezo bino asabibwa abigolole bwati: Ssenga omulwadde asalawo nti embooji ntuufu, yadde ebe nkyamu koloboza omusitale omwetoloovu ku kabonero komusalaba "+". Bwalowooza nti embooji gyomusomedde nkyamu oba sintuufu koloboza omusitale omwetoloovu ku kabonero akatoolako "-". Ate oba omulwadde bwataddamu kantu kona koloboza omusitale omwetoloovu ku zero 0.

Ebyo ng'obimaze olwo n'ogolola oba omulwadde yasazeewo mu butuufu. Okola bwoti: Embooji entuufu koloboza ku kabonero komusalaba. Embooji enkyamu koloboza ku kabonero akatoolako. Bwatabaako kyanyeze, oba embooji entuufu bwagiyita enkyamu, oba enkyamu bwagiyita entuufu, koloboza ku "0". Omulwadde bwagamba nti tasobola kufuula mbooji embooji entuufu, oba bwagamba embooji enkyamu nti ntuufu, oba bwatabaako kyaddamu, tomusaba kugigolola. Senga embooji entuufu (486, 492) omulwadde asalawo nti nkyamu muwe "-" ku byombi ensalawo ate n'okugolola. Naye senga omulwadde akyusaamu akantu konna mu mbooji, kyoka embooji eyo nesigala nga ntuufu muwe "+" olwokugolola embooji.

\*\*\*Tandikira wano okusoma nedobozi eriwulikika.

Ngenda kukuwa emboozi mu luganda. Njagala ombuulire oba muluganda emboozi eyo ntuufu oba nedda. Bweta ntuufu nkusaba ogituuse. Ekyokulabirako ssinga ngamba nti, "Balikuddembe awalampa ku muti" ojja kugamba nti emboozi eyo nkyamu. Olwo ggwe ogigolole bwoti: "Balikuddembe awalampa omuti". Wetegese?

482. Ddi lwali Yokana kujja?	Asazeewo atya	+	-	0	(482)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(483)
484. Yokaana yakola okumala bbiri essawa?	Asazeewo atya	+	-	0	(484)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(485)
486. Susaana yalekeraawo okukaaba.	Asazeewo atya	+	-	0	(486)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(487)
488. Yokaana agenda kuwandiika di Paulo ajja mabega.	Asazeewo atya	+	-	0	(488)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(489)
490. Geoffrey kirya ya.	Asazeewo atya	+	-	0	(490)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(491)
492. Omuyizzi alina enyonta.	Asazeewo atya	+	-	0	(492)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(493)
494. Henry yagenda tanaba alya.	Asazeewo atya	+	-	0	(494)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(495)
496. Omusirikale awumudde okumpi omuti.	Asazeewo atya	+	-	0	(496)
	Emboozi entuufu	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. Paul will go where?	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. Henry stopped smoking.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Janet slept the ten minutes.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. The beggar is hungry.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. George will leave as soon as Hellen will arrive.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Jeremy them saw.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. David worked without has slept.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. The thief is hiding behind of the house.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Kati gwe wandiika wano ebintu byonna byoyagala okutumanyisa, ebyetaaggwa byonna, ebikwata ku nkola y'omulwadde bye tutasobodde kufuna nga tukozeseza ebibuuzo bino.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

omuti	1. mango
enfuufu	2. dust
edirisa	3. lightning
enyondo	4. hammer
ekyenyanja	5. door
	6. fish
	7. window
	8. jigsaw
	9. tree
	10. sheep



milk	1. entebbe
house	2. amata
trousers	3. empale
flower	4. emeeza
chair	5. ekimuli
	6. amazzi
	7. enkofiira
	8. embalaasi
	9. ekikoola
	10. endogoyi